

人才培养为导向的高校英语口语教学改革研究

何宛玲

(广西民族大学相思湖学院, 广西 南宁 530000)

摘要:随着国际交流程度的日益加深,口译在跨文化交际中的作用也日益凸显出来,且社会对于口译人才的要求也越来越高。这就需要高质量口译人才的输出,只有这样才能满足时代的需求。而高校英语专业的口译教学仍存在很多问题,如教学内容范围狭窄、教学方法单一、不注重实训等,使得口译人才质量难以得到有效提升。基于此,本文以人才培养为导向,在此基础上探讨高校英语口语教学改革路径,以期能为更多教育工作者提供有价值的借鉴。

关键词:人才培养;高校;英语口语;教学改革

口译工作在国际交流与合作中发挥了重要作用,其能促进各国文化、经济交流,同时也能拉近各个国家之间的距离。近年来,随着社会经济的不断发展,社会各界对于口译人才的培养提出了更高的要求。现阶段我国多个高校开设了口译课程,力求弥补岗位发展对口译人才需求的空缺。在实际人才培养过程中,一些问题也逐渐显现出来,如部分教师对口译课程没有清晰的定位、对教学目标把握不准、未实时更新教学内容、教学模式单一等,这也使得高校口译人才培养陷入困境。对此,以人才培养为导向,探究高校口译教学改革路径尤为重要,以下主要从五个方面展开论述,仅供参考。

一、改革教学内容,积累口译经验

(一)整合网络资源,更新知识体系

网络为英语口语专业教学提供了丰富的资源。在新的时代背景下,我们可借网络之力整合教学资源,通过这种方式也能促进学生知识体系的更新,于其专业能力的提升也大有裨益。其次,在教学资源整合过程中,我们也要以技能型人才培养为基础,借助互联网搜集当下口译岗位对人才能力的实际需求,在此基础上进行口译技能训练,使学生积累更多的口译经验。在训练过程中,要选择多个专题,通过这种方式拓展训练的广度。此外,在音频材料筛选过程中也要结合实际情况筛选题材比较新型,能够反应当今时代背景下一些热点事件的材料,如新闻发布会的内容,给学生营造逼真的环境,同时也能使学生感受口译员的角色特征,这种情况下也便于学生从多个渠道获取信息,于其多方面学习能力的培养也有积极作用。当然,我们也可借助互联网之力整合西方媒体原汁原味的口译材料,在此基础上结合我国的实际国情引入最新的汉译英素材,以此增强口译教学的实用性。为了使掌握不同的发音,在训练过程中,我们也可结合实际教学需求引

入不同口音的素材,通过这种方式也能使学生更好地适应多种形式的语音,使学生积累更多的口译经验。同时,在口译训练过程中,我们也可引入一些口语化特征比较突出的材料,改变学生以往的口译习惯,提升口译内容的连贯性。

(二)注重跨专业选课,拓展教学内容

总体来看,口译教学具有跨学科的特征,其涉及多个层面,如日常生活,同时与政治、文化、外交等多个领域高效衔接。在口译人才培养过程中,我们往往发现部分学生将目光限定于笔译,且自身积累的词汇量比较少,对于一些专业术语的认识度不足,从一定程度上影响了其口译能力的提升。针对这一情况,学校应针对口译人才培养特征为学生设置多种类型的选修课程,满足学生专业发展的需求,这种情况下也能促进学生口译能力的提升。当然,我们也可以定期举办与口译相关的专题讲座,通过这种方式扩大学生的知识面,从一定程度上弥补学生专业知识不足的问题,使学生积累更多的口译词汇,无形之中提高自身的口译能力。

(三)开发隐形课时,提高口语技能

目前来看,多数高校口译课程的课时有限,一般情况下该课程周期仅为一个学期36课时。课时不足也从一定程度上影响了人才培养质量。客观来讲,课时长短对于学生口译能力的培养有关键作用,现阶段高校口译专业人才培养面临的突出问题为课时少、人才培养目标不切实际等,从一定程度上延长了人才培养周期。因此,我们可立足于隐形课程的开发,如鼓励学生参加全国口译大赛、海峡两岸口译大赛等,为学生创设多个口译学习渠道,拓宽学生的视野,全面调动其口译学习积极性,在此基础上总结更多的口译技巧。当然,教师也可充分利用网络的便捷性,引导学生接触更新的学习资源,如CAT-TI、中国日报、新东方口译频道等,拉近学生与专业之间的距离,提升口译教学的实效性,缩短人才培养周期。

二、改革教学方法,弥补自身不足

(一)注重自主学习,积累口译经验

自主学习是提高学生口译能力的重要方法。在新的时代背景下,我们要引导学生自主学习,通过这种方式积累更多的口译素材,提高自身的实践经验。首先,我们要结合专业课程教学要求及学生阶段性的学习特征为其创设相对轻松的环境,这种情况下也能缩短学生融入课堂的时间,于其口译能力的提升也有重要帮助。在口译环境创设过程中,我们也要紧密贴合生活这一主题,引入多种趣味性比较强的主题,吸引学生注意力的同时调动他们的学

习主动性。当然,我们也可鼓励学生自成小组(每组人数控制在3-4人),在此基础上开展练习,同时还要有效总结口译技巧。其次,我们也可借助信息技术之力引导学生开展自主学习,借助先进的教学设备开展自主学习,如为学生创设网络语言实验室,学生可在相关平台上进行口译训练,系统也会根据学生的口译情况及发音情况为其打分。与此同时,学生也可借助思维导图之力汇总口译学习资源,在此基础上制定切实可行的教学计划,借助互联网查阅更多的学习资源,弥补自身学习的不足,不断提高口译水平。

(二) 注重技巧与专题结合, 扎实口译基础

高校口译人才的培养要兼顾两个层面,即要提高人才的笔译与口译能力。在实际教学过程中,我们往往发现一部分笔译能力比较强的学生口译能力也比较强,且影响学生口译能力的因素有多种,如学生词汇积累量、语法构建能力、训练的精力等。同时,我们也发现一部分毕业生虽然能够完整地翻译试卷中的多数内容,但毕业后步入相关岗位中不能适应岗位发展要求,同时缺乏专题方面的知识,于其口译能力的提升也有不利影响。针对这一情况,我们要将笔译与专题翻译建立有机结合,使学生从不同的专题入手,积累专题词汇,掌握不同内容的表达技巧,全面提升自身的笔译能力。以专题教学为例,在实际教学过程中,我们要结合学生的兴趣爱好引入不同的专题,同时也要设置两个关键课程,即专题翻译课程和视译课程,有效衔接笔译与口译,提高学生的适应能力。同时,我们也要适当缩小笔译课程的比例,提高口译课程比例,为学生创设更多的口译机会,扎实学生的口译基础。

(三) 注重技能训练, 提高双语转换能力

客观来讲,汉语与英语的文化背景不同,用语习惯不同,所以在互译过程中存在很多问题。很多情况下,学生即使听懂了,但也未准确将这些内容表达出来,在双语转换过程中存在很多问题。针对这一情况,我们要鼓励学生在翻译过程中融入自己对相关内容的理解,将一些内容更好地表达出来。在口译过程中,我们还发现双语转换过程中存在的重要问题,主要体现在逻辑混乱、表达不准确等。针对这些情况,在实际教学过程中,我们要给学生传输口译标准,即快、准,提高口译翻译的及时性与准确性。与此同时,学生也要纠正自身的发音习惯。一些著名的口译家指出,口译的重点在于保证口译材料的真实性,同时也要正确运用一些关键词汇。严格意义的语言对等在口译中是不存在的,口译不同于笔译,其注重学生反应能力提高,在翻译过程中,学生只要正确表达句子的内涵即可,要做到灵活翻译。与此同时,学生也要有效克服双语用语习惯的影响,从关键词中提取重要信息,在此基础上进行信息的重组,提高自身的口译能力。此外,我们也可开展丰富多彩的课堂活动,将口译的标准和口译技巧贯穿口译教学的始终,使学生能有新鲜感。

三、开展口译演讲, 提高表达能力

口译演讲活动主题丰富,且实践性比较强。在新的时代背景下,高校口译人才的培养可以从口译活动入手,开展丰富多彩的口译活动,如演讲活动,为学生创设更多的实践机会,使学生积累更多的口译经验。从口译特征来看,其主要包括三个重要特征,其一,及时性;其二,交互性;其三,不确定性。这为对口译人才培养提出了更高的要求,口译人才不仅要用词准确,而且反应也要迅速,同时也要纠正自己错误的发音习惯。可以说,演讲活动为口译者提供了良好的训练活动,在面临紧张的环境时,学生应保持沉着冷静的心态,做到自如表达。这种情况下也能提高学生的随机应变能力,提升其口译的灵活性。

四、加强教师培训, 提升教学水平

教师为整个教育工作的主力军,其个人能力关系到口译人才培养质量。在新的时代背景下,我们要加强对教师的技能培训,如开设各种培训班,通过这种方式也能使教师积累更多的实训经验。当然,我们也可聘请专业的口译人才入校为教师开展各种类型的培训工作,通过这种方式也能提高教师个人素质,在此基础上也能为学生传输更多的口译经验,全面提高师资水平。

五、组织顶岗实习, 积累实习经验

顶岗实习是提高口译人才质量的关键。在新的时代背景下,各个高校要为学生提供丰富的顶岗实习机会,积极与各个企业取得联系,为学生提供更加广阔的实训平台。此外,教师也可丰富口译实习机会,如让学生做口译活动的观摩者,在逼真的口译环境中感受现场氛围,使他们能身临其境,与客户接触,在此基础上提高自身的口译能力,有效对接岗位需求。

六、结语

口译人才培养不是短时间内就能一蹴而就的,需要长期的不断分析与总结。在口译人才培养过程中,高校要从多个角度入手,如改革教学内容,更新学生的知识体系;改革教学方法,弥补学生自身的不足;开展口译演讲,提高表达能力;加强教师培训,提升教学水平;组织顶岗实习,积累实习经验等,多措并举,全面提高口译人才培养质量,有效对接岗位需求。

参考文献:

- [1] 曹晓晨. 课程思政视域下英语口语教学探析[J]. 英语广场, 2021(04): 82-84.
- [2] 程鑫颐. 课程思政理念下英语专业口译课程教学改革探讨[J]. 英语广场, 2020(33): 85-87.
- [3] 李凌宇. 浅析高校英语口语教学中存在的问题[J]. 校园英语, 2020(47): 76-77.
- [4] 朱春丽. “互联网+”视域下英语口语教学方法研究[J]. 校园英语, 2019(49): 18-19.